

8. Багринцев А.Ф. Типология коммуникативных ситуаций в переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / А.Ф. Багринцев. – М., 2001. – 27с.
9. Бужинский В.В. Методика коммуникативного обучения иноязычной произносительной культуре на начальной ступени в средней школе: автореф. дис. ... канд. пед. наук. / В.В. Бужинский. – М., 1992. – 16 с.
10. Васильев В.А. Обучение английскому произношению в средней школе: пособие для учителей / В.А. Васильев. – М.: Просвещение, 1979. – 144с.

*Д.Г. Матвеева*

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

### **Обучение студентов неязыковых вузов профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации**

Обучение иностранным языкам на неязыковых факультетах не только носит профессионально ориентированный характер, но и нацелен на формирование навыков межкультурной коммуникации. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

*D.G. Matveeva*

### **Developing Professional Intercultural Skills in teaching English for Specific Purposes**

Teaching English for specific purposes aims not only at developing professional and communicative skills but also at intercultural competence. Students need cultural awareness besides linguistic knowledge and skills.

Обучение иностранным языкам на неязыковых факультетах носит профессионально-ориентированный характер. Но в настоящее время обучение иностранному языку как средству общения между специалистами разных стран понимают не как чисто прикладную и узкоспециальную задачу обучения физиков языку физических текстов, геологов – геологических и т.д. Специалист с высшим образованием – это широко образованный человек, имеющий фундаментальную подготовку. Соответственно, иностранный язык специалиста такого рода – орудие производства, и часть культуры, и средство гуманитаризации образования. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по языку [4].

Усвоение вербального кода иного языка рассматривается лишь как предпосылка социальной коммуникации между представителями различных социумов. Различие между языками, как известно, не является простым различием звуков и знаков. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. В каждой языковой форме выражается собственный взгляд на мир, определенное направление мышления и представления. По этому поводу Е.Ф.Тарасов отмечает, что главная причина непонимания при межкультурном общении не различие языков (сформировать навыки говорения (письма) и слушания (чтения) сравнительно просто), а различие национальных сознаний коммуникантов [2]. Культурный барьер может стать реальным фактором, препятствующим взаимопониманию участников коммуникации.

С расширением и качественным изменением международных связей владение иностранным языком на высоком уровне становится одним из условий востребованности специалиста на рынке труда. Процесс обучения иностранному языку характеризуется тем, что не только представляет знания и формирует навыки и умения, но может оказывать непосредственное влияние на формирование личности. Для обеспечения адекватной подготовки выпускников, способных к продуктивному общению, необходимо заменить

цель формирования и развития навыков и умений, необходимых для преимущественно учебной коммуникации обучения на цель, заключающуюся в подготовке к реальному общению с представителями других культур в бытовой и профессиональной сфере с ориентацией на результат такого общения [1].

Поэтому решение актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный.

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, т.е. то, что создает проблемы межкультурной коммуникации, мы считаем вслед за С.Г. Терминасовой [4], следующее:

- традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды;
- бытовую культуру, тесно связанную с традициями вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Адекватность взаимопонимания между носителями разных лингвокультур в условиях межкультурной коммуникации определяется степенью совпадения образов их сознания. Это, в свою очередь, ставит задачу формирования у обучаемых готовности к осмыслению социокультурного портрета стран изучаемого языка, этнической, расовой и социальной терпимости, речевого такта и социокультурной вежливости. Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления.

Следовательно, в новых условиях подготовка специалистов предполагает повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей, что может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора. Знать значения слов, специальных терминов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения с партнерами по бизнесу, с зарубежными коллегами. Для этого необходимо восполнить пробел в преподавании иностранных языков на неязыковых факультетах – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей. Необходимо более глубоко и тщательно изучать мир носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.д., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речепроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива.

Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она формирует язык и его носителя и определяет особенности речеупотребления. Поэтому без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Особое внимание нужно уделять реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явления и фактов, относящихся к повседневной действительности

народов, говорящих на данном языке. И что интересно, только выйдя за рамки своей культуры, то есть столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением можно понять специфику своего общественного сознания, можно понять различие или конфликт культур. В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета как единственно возможного и приемлемого. В практике известно много случаев, когда были сорваны выгодные международные контракты из-за недопонимания между партнерами в силу разных культурных традиций, менталитета. Потому что культурные ошибки производят отрицательное впечатление и не прощаются легко в отличие от языковых ошибок.

Известны случаи недопонимания, недооценки значения улыбок в каждой культуре. Одна из странных особенностей представителей русской культуры в глазах Запада – это мрачность, неприветливость, отсутствие улыбки, а представители англоязычного мира улыбаются всем, всегда и везде. Улыбка – это знак культуры, это традиция и обычай, не имеющий ничего общего с искренним расположением к человеку. Поэтому наши специалисты недоумевают по поводу отказа подписать договор их зарубежными коллегами после того как «встреча прошла хорошо - все были довольны» (потому что все улыбались).

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. Культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и исходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека. Но национальная культурная картина мира первична по отношению к языковой. Она полнее, богаче и глубже, чем соответствующая языковая. Однако именно язык реализует, вербализует национальную культурную картину мира, хранит ее и передает из поколения в поколение. Язык фиксирует далеко не все, что есть в национальном видении мира, но способен описать все.

Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры со своей родной, привычной. При этом нужно помнить, как подчеркивает Г.В.Елизарова, что культура представляет собой сложный феномен, определяющий систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности – носителя определенной культуры. Национальные культуры формируются в столь различных природных и социальных условиях, что их прямое сравнение ведет к искажению аутентичных представлений и формированию стереотипов. Сопоставительное изучение культур возможно только через механизм культурных универсалий и рассмотрения параметров каждой культуры в эмическом (внутренне обоснованном) аспекте [1].

Итак, для осуществления продуктивного межкультурного общения, опирающегося на учет его лингвистических и психологических особенностей, языковая личность должна обладать межкультурной компетенцией. Эта компетенция не тождественна коммуникативной компетенции носителя языка и может быть присуща только медиатору культур – языковой личности, познавшей посредством изучения языков как особенности разных культур, так и особенности из (культур) взаимодействия. «Межкультурная компетенция – это такая способность, которая позволяет языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности» [1, с.6].

Обучение иностранному языку в Республике Бурятия имеет свою специфику: обучение ИЯ в условиях двуязычия предполагает контакт трех языков и культур: бурятской, русской и страны изучаемого языка. Обучение языку в контексте диалога трех культур предполагает, что коммуникативное и социокультурное развитие обучаемых будет способствовать формированию у них коммуникабельности, речевого такта, непредвзятости во мнениях и оценках, готовности к совместной деятельности с людьми различных взглядов независимо от их этнической, расовой и социальной принадлежности.

вероисповедания. Студент-билингв должен хорошо знать свою собственную культуру, культуру русского народа (так как живет в этой среде) и культуру страны изучаемого народа. Он должен уметь выявлять общее и различное в культурах, чтобы правильно строить собственное и расшифровывать поведение другого человека, уметь довести до собеседника смысл особенностей межкультурного акта общения, т.е. уметь вести переговорный процесс с целью достижения единого культурного значения. Знание родной и иноязычной культуры способствует достижению взаимопонимания и выполнения профессиональных целей в процессе общения.

С.Г. Терминасова подчеркивает важность воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур [3]. Более широкое использование «диалога культур», культуроведческой направленности в процессе обучения иностранному языку будет способствовать воспитанию у студентов такого чувства, как толерантность.

Итак, обучение иностранным языкам студентов неязыковых вузов должно носить не только коммуникативный и профессионально-ориентированный характер, но и должно быть направлено на развитие межкультурной компетенции. Межкультурная компетенция предполагает формирование не только умений межкультурного общения, но и умений применения, обеспечивающих его продуктивность эвристических процедур и стратегий постоянного познания особенностей конкретных культур и особенностей их взаимодействия [1]. Студенты должны усвоить, что с позиции диалога культур как жизненной философии людей любая культура представляет собой совокупность неповторимых и незаменимых ценностей, поскольку именно через свои традиции и формы выражения каждый народ заявляет о себе всему миру. Культурная самобытность и культурное разнообразие неразрывно связаны друг с другом. Все культуры составляют единое целое в общем наследии человека. Культурная самобытность народов обновляется и обогащается в результате контактов традициями и ценностями других народов. Изучение иностранного языка в условиях двуязычия образует триглоссию (трилингвизм) и поликультурный контекст, в котором осуществляется процесс обучения межкультурной коммуникации.

#### *Литература*

1. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – С.П.б: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2004.
2. Тарасов С.Г. Межкультурное общение – новая онтология анализа и языкового сознания. М., 1996.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово, 2000.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Изд-во МГУ, 2004.